

DERRIÈRE LE VOILE

avec
Salmi ELAHI
Jean-Paul
SERMADIRAS

... **L'Ère**
de Mahsa

Un texte de
Chahla CHAFIQ

Mis en scène par
Gilles DAVID
Sociétaire de la
Comédie-Française

du 14 au
21 juillet

Theatre de l'Étincelle

14 Place des
Études
84000 Avignon

04 90 85 43 91

11h40

Table des matières

Présentation du texte	3
Autrice	4
Équipe artistique	5
Équipe technique	9
Presse	10
Chants d'Iran	13
La Compagnie du PasSage	14
Le Théâtre Populaire de la Presqu'île Sauvage	15
Contacts	16

Présentation du texte

Texte Chahla Chafiq

Mise en scène Gilles David (Sociétaire de la Comédie-Française)

Avec Salmi Elahi et Jean-Paul Sermadiras

Lumières Jean-Luc Chanonat

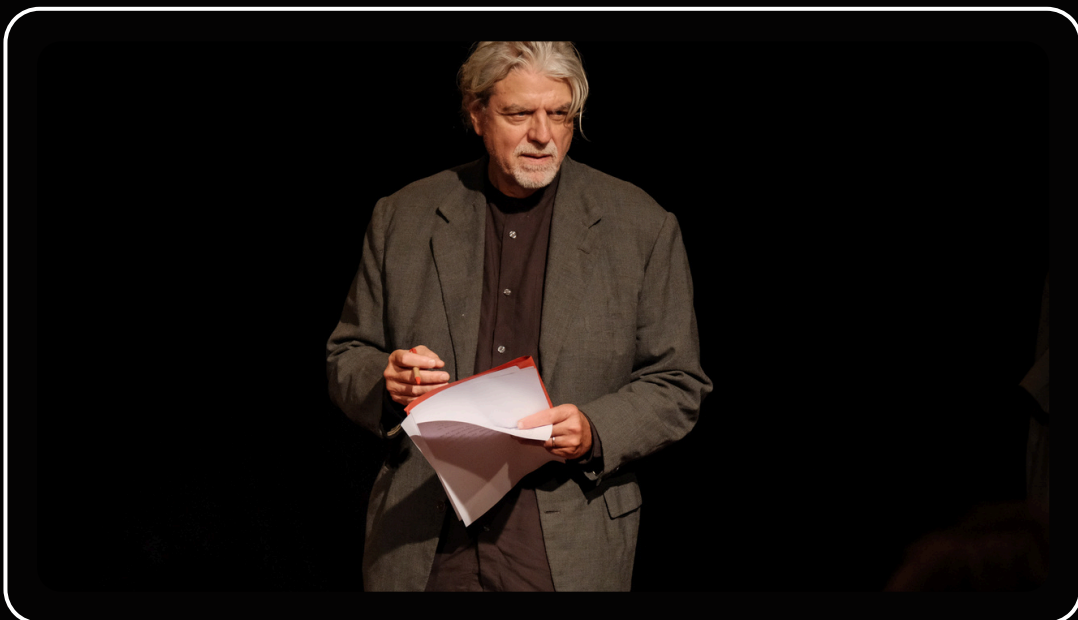
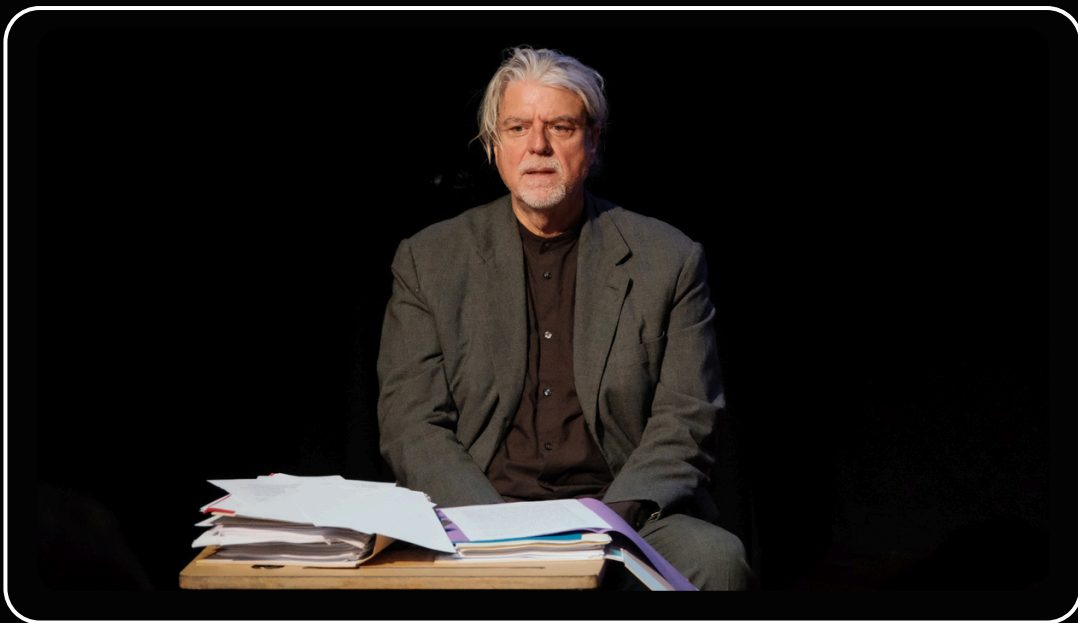
Costumes Cidalia da Costa

Avec le soutien de la ville de Saint-Cloud et de l'Alliance Française de Pondichéry

*Un professeur d'histoire qui vit seul depuis le décès de sa femme mène une vie calme en évitant de se mêler à la vie politique tourmentée de l'Iran. N'ayant pas participé à la révolution de 1979 qui a renversé le Chah, il persiste à rester en marge des protestations contre le nouveau régime. Connaissant les aléas de l'histoire contemporaine de son pays, il est persuadé de bien mesurer la mainmise des mollahs sur le peuple et de savoir de quelles cruautés ils sont capables, surtout quand il s'agit d'écraser la liberté des femmes. Et voilà que le soulèvement du peuple contre le pouvoir, au cri de « **Femme, Vie, liberté** », le projette dans le désarroi de doutes profonds. La révolte des femmes qui sortent en nombre dans les rues, sans voile, défiant avec courage l'ordre dominant l'interroge sur sa passivité.*

Saisi d'un grand malaise, le professeur se lance dans une relecture de l'histoire à travers la figure de la poétesse rebelle, Tahereh - Qorrat ol Ein, la première femme à avoir osé retirer son voile devant une assemblée pour s'adresser à un public essentiellement masculin. Ce sera pour lui l'occasion de revoir, sous une autre lumière, sa propre relation avec sa femme et de s'interroger sur ses peurs.

Durée 1h05



Photos prises lors des représentations au Théâtre de l'Étincelle à Avignon

Autrice

Chahla CHAFIQ

CHERCHE L'OBJET DE TON DÉSIR À L'INVERSE DE L'HABITUDE

در خلالاً فآ مود عادت بطلب کام
Hafez



Chahla Chafiq est née et a grandi en Iran. Après avoir participé à la révolution de 1979, elle a été contrainte à l'exil en raison de son opposition au pouvoir islamiste et vit depuis 1982 en France. Pendant son exil, elle a pris le chemin de l'écriture. Elle écrit en français et en persan : essais, nouvelles, romans, morceaux poétiques. Depuis 2018, elle est membre du Parlement des écrivaines francophones.

Ses premiers textes littéraires, des nouvelles en langue persane, ont été publiés par des maisons d'édition iraniennes en exil (France, Etats-Unis). Depuis 1989, elle en a publié trois recueils. Une série de ces nouvelles, sur l'exil et le deuil, a été traduite en français et publiée en 2005, par les Editions Métropolis, dans un recueil intitulé Chemins et brouillard. Son roman Demande au miroir, paru en 2015 à L'Âge d'Homme, a pour le fond le vécu de la révolution de 1979 par des générations successives d'Iranien(ne)s. Son dernier essai, Le rendez-vous iranien de Simone de Beauvoir, se penche sur les blogs de jeunes femmes et hommes et y décèle leur passion pour la liberté.

SITE : WWW.CHAHLACHAFIQ.COM

Équipe artistique

Mise en scène

Gilles DAVID de la Comédie-Française



Après une formation à l'ENSATT et au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris, Gilles David a travaillé entre autres avec Antoine Vitez (*Lucrèce Borgia*, *le Soulier de Satin....*), Christian Colin, Jean Mercure, Agathe Alexis, Laurent Laffargue, Pierre Vial, Claude Duparfait, Jean-Pierre Miquel, Maurice Benichou, Joël Jouanneau, Benoît Lambert, Robert Cantarella, Jean Pierre Vincent, Christophe Pertont, Didier Bezace. Il a également travaillé avec Alain Françon, avec qui il joue régulièrement depuis plus d'une vingtaine d'années. En 2005, il rejoint la troupe du T.N.S. sous la direction de Stéphane Braunschweig.

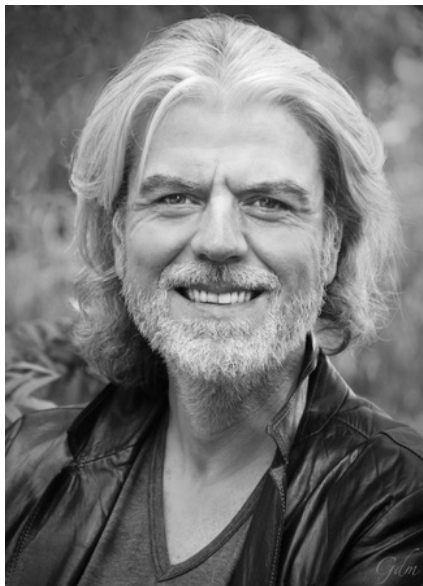
Puis il entre en 2007 à la Comédie Française ; il en devient Sociétaire en 2014. Il y a joué sous la direction de Lukas Hemleb, Andres Lima, Jacques Lassalle, Denis Podalydes, Irène Bonnaud, Pierre Pradinas, Michel Vinaver, Marc Paquien, Anne Laure Liégeois, Jean Pierre Vincent, Alfredo Arias, Dan Jemmet, Philippe Lagrue, Jérôme Deschamp, Alain Françon, Eric Ruf, Georio Barberio Corsetti, Jean Yves Ruf, Lina Prosa, Clément Hervieux Léger, Denis Marleau, Marie Rémond, Maëlle Poésy.

Pour le cinéma il a tourné avec Alain Chabat, Valérie Lemercier, Nicole Garcia, Alante Kayate, Aurélia George, Benoit Jacquot. Depuis 2014, il est professeur d'interprétation au Conservatoire national supérieur d'art dramatique de Paris. Gilles David participe à la création de la Web TV *La Comédie continue !* mise en place lors du premier confinement de mars 2020 et à la programmation en ligne qui a suivi.

Il a notamment mis en scène : *Andromaque* de Jean Racine, *Les chiens ne font pas des chats* de Claude Bourgeix, *Les mondes* d'Edward Bond co mise en scène avec Barbara Nicolier, *Meilleurs souvenirs de Grado* de Franz Xaver Kroetz, *63 regards* de Christophe Pellet, *Le cercle des Castagnettes*, monologues de Georges Feydeau, en co mise en scène avec Alain Françon, *La demande d'emploi* de Michel Vinaver pour le Studio de la Comédie-Française.

Distribution

Jean-Paul SERMADIRAS



Jean-Paul Sermadiras se forme à l'Atelier International de Blanche Salant et au sein des Ateliers de l'Ouest avant d'y assister Steve Kalfa. Il complète sa formation par des stages, notamment avec Alexander Chéluguine (du GITIS de Moscou). Il obtient un master de philosophie à l'Université Paris 8.

En 1990, il signe sa première mise en scène au théâtre avec Roshdy Zem. En 1995, il crée la Compagnie du PasSage.

Il met en scène Pour un oui pour un non puis Roucoulades avec Jean-Claude Bolle-Redat aux théâtres de la Commune, du Rond-Point et de la Criée à Marseille. Il monte également Voix de garage et L'Absent, pièces co-écrites par cinq auteurs lauréats de la Fondation Beaumarchais puis la Banalité du mal de Christine Bruckner.

En 2013 il joue La Mort de Marguerite Duras d'Eduardo Pavlovsky au Lucernaire et au Festival Off d'Avignon, dans une mise en scène de Bertrand Marcos.

Il a joué dans une trentaine de pièces : L'Ecole des Femmes de Molière et Feydeau Terminus, deux mises en scène de Didier Bezace ; Le Misanthrope de Molière par Dominique Wittorski ; La Mégère apprivoisée de Shakespeare, Le Parc de Botho Strauss mis en scène par Florian Sitbon, Le Soixantième Parallèle mis en scène par Pierre Strosser au Théâtre du Châtelet, L'Ours et Une demande en mariage de Tchekhov mis en scène par Christopher Buchholz.

En 2015, il adapte et interprète sous la direction d'Olivier Ythier Le rêve d'un homme ridicule de Dostoïevski. Ce spectacle est créé au théâtre de Belleville, repris au Poche Montparnasse et en tournée au Maroc et en Inde. Il est repris au Off d'Avignon 2019, 2021 et 2022 au théâtre de l'Étincelle.

En 2018, il adapte des textes de Sri Aurobindo et Satprem et met en scène avec Olivier Ythier *Et pourtant c'est la veille de l'aurore*, créé lors d'une résidence à Auroville en Inde et représenté au Festival d'Avignon au théâtre de l'Étincelle en 2018, repris en Inde à Auroville et Pondichéry en mars 2019 ainsi qu'au théâtre de l'Épée de Bois du 6 au 18 mai 2019.

En 2020 il a joué dans *La Solitude des champs de coton* de Bernard-Marie Koltès, mis en scène par David Géry. Le spectacle a été créé dans le cadre des Francophonies de Pondichéry et a été repris au Lavoir Moderne Parisien et au Théâtre de l'Arlequin en octobre 2020.

Pendant l'hiver 2022, il présente ses spectacles *Le Rêve d'un homme ridicule*, *Dans la solitude des champs de coton* et *Sur le champ*, sa dernière création, adaptation de la Bhagavad Ghita, à Dacca et à Chittagong au Bangladesh.

Depuis août 2022, il met en scène Thierry Gibault et Olivier Ythier dans *L'Intranquillité*, d'après *Le Livre de l'Intranquillité* de Fernando Pessoa.

En juillet 2023, il met en scène *Mon Voisin Lennon*, une pièce de Camille Saféris adaptée du roman de David Foenkinos, sur les derniers moments de la vie de John Lennon, lors du Festival d'Avignon Off 2023.

Lors du Festival d'Avignon Off 2024, il joue dans *Derrière le voile... L'Ère de Mahsa* du 14 au 21 juillet au Théâtre de l'Étincelle, et dans le spectacle *Caspar* d'après Claude-Alain Planchon, mis en scène par Olivier Desbordes, à l'espace Roseau Teinturiers.

Distribution

Salmi ELAHI

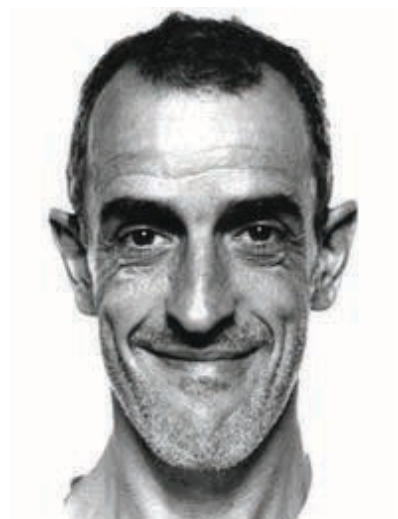


Après avoir débuté très jeune une carrière de choriste à l'Opéra de Téhéran, elle arrive en France et passe avec succès l'audition du Choeur de l'Orchestre de Paris dans lequel elle chante depuis 2006. Diplômée du cycle supérieur de Chant du Conservatoire Rachmaninoff (Paris), elle intègre la classe supérieure de l'Ecole Normale Supérieure de Musique. Sous la direction de Madame Isabelle Garcizanz, elle travaille une palette complète de rôles : l'Italienne à Alger, Tancredi de Rossini, Stabat

Mater de Pergolese et Carmene de Bizet. Elle s'est produite au Festival d'Avignon, à Paris au Théâtre de l'Épée de Bois, ainsi qu'en Inde du Sud, à Pondichéry et notamment à Auroville en 2018 et en 2019. Son dernier récital, Promenade musicale, a été joué en mai 2021 à l'atelier du Retrait à Paris et en septembre 2021 à la Maison de Beaumont, à côté d'Aix en Provence.

Lumières

Jean-Luc CHANONAT



Créateur lumière depuis 1985, il passe une quinzaine d'années en compagnie de Patrice Chéreau. Il éclaire notamment toute la série des Koltès. Il collabore en France comme à l'étranger avec Harold Pinter, Marcel Maréchal, Frédéric Bélier-Garcia, Thierry de Peretti, Pauline Bureau, Anouche Setbon, Edith Vernes, Xavier Gallais, Carmelo Ricci, Luc Bondy, John Malkovich et de nombreux autres metteurs en scène talentueux. Compagnon de route de Jean-Paul Sermadiras depuis 1993, il crée les lumières et parfois les scénographies de ses spectacles.

Costumes

Cidalia DA COSTA



Après une formation aux Arts Plastiques à l'Université Paris 8, elle travaille durant trois années avec Marie Grontseff pour les maquettes des costumes d'Erte et de Dupont.

Dans les années 80, elle collabore à la réalisation de costumes pour entre autres Mauro Boligni, Alexandre Arcady, Claude Lelouch, James Ivory, Francis Leroy, Jean-Pierre Jeunet.

Dès 1982 elle se consacre essentiellement à la création théâtrale sur des projets de Pierre Ascaride, Didier Bezace, Daniel Mesguich, Jacques Nichet, Michel Valmer, Chantal Morel, Jean-Louis Jacopin.

Pour Charles Tordjman elle crée les costumes des spectacles *Oncle Vania*, *Daewoo*, et dernièrement *Slogans*. Parallèlement, elle rencontre la danse contemporaine et conçoit des costumes pour Christian Trouillas, Vicorio Biaggi, Jean Gaudin, Bernardo Montet. Ses costumes ont été montrés à l'occasion de grandes expositions au Centre Georges Pompidou, à la Grande Halle de la Villette et à la Comédie-Française.

Presse

PLEUBIAN

Lecture et chant au Dernier Sou pour un public sous le charme

● Dimanche après-midi, le public, invité par Roselyne Kraft, au Dernier Sou, a assisté à la lecture du texte de Chahla Chafiq, « L'Ère de Mahsa », par Jean-Paul Sermadiras, comédien de la troupe du Théâtre Populaire de la Presqu'île sauvage. Le public a apprécié la qualité de la lecture de Jean-Paul Sermadiras, accompagné d'un émouvant chant iranien de Salmi Elahi. La rencontre avec l'autrice, à l'issue du spectacle, et les échanges qui ont suivi, sont un encouragement pour Roselyne Kraft et son association, l'esprit dernier Sou, dans son projet de réhabilitation de ce lieu emblématique.



Lecture et chant ont particulièrement séduit le public au Dernier Sou.



KERBORS ● Voyage en Iran au manoir de Troézel Vraz

Samedi, au manoir de Troézel Vraz, la quatrième rencontre « Les Copains d'Armor ont rendez-vous avec vous » a présenté son spectacle, « L'Iran se dévoile » à un public venu découvrir les textes d'auteurs iraniens, lus par Jean-Christophe Cochard et Camille Le Jeune. Les auditeurs ont également découvert, non sans émotion, la magnifique voix de la chanteuse Salmi Elahi, accompagnée au piano par François Picard. La soirée s'est achevée par un échange avec les artistes, l'écrivaine Chahla Chafiq et la dégustation de crêpes de Marie-Noëlle, invitée par les propriétaires du manoir.

PLEUBIAN

Journées du patrimoine : l'Iran se dévoile à Kerbors et L'Armor

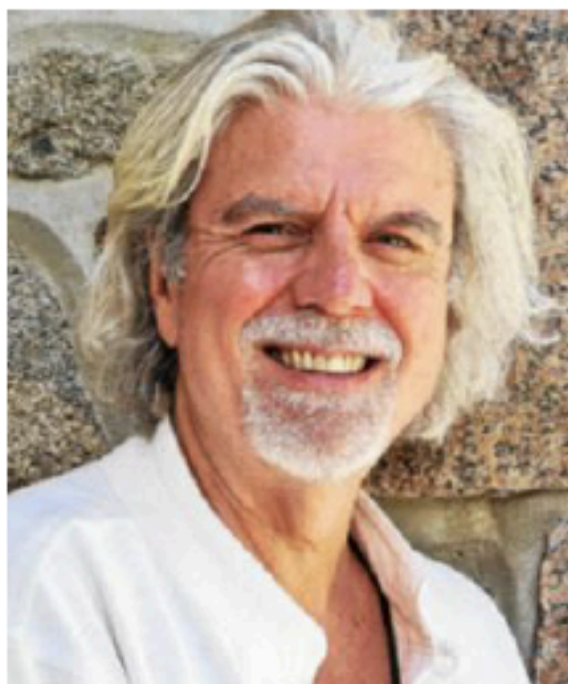
● Jean-Paul Sermandiras, artiste établi à L'Armor-Pleubian, a créé son Théâtre populaire de la presqu'île sauvage qui organise des rencontres intitulées « Les copains d'Armor ont rendez-vous avec vous ».

Pour leur quatrième rencontre, le thème choisi « L'Iran se dévoile » est en lien avec les Journées du patrimoine. « Ces journées existent pour se souvenir et nous avons choisi de consacrer notre mémoire à Mahsa Amini décédée il y a un an exactement, le 16 septembre 2022 à Téhéran. Jeune étudiante iranienne d'origine kurde, elle est morte trois jours après avoir été arrêtée par la police des mœurs iranienne pour port de vêtements inappropriés ».

Deux évènements

Samedi, à 20 h, au manoir de Troezel Vraz, à Kerbors, lecture sera faite de trois textes iraniens ; chaque lecture sera ponctuée par des chants traditionnels iraniens avec Salmi Elahi au chant et François Picard au piano.

Dimanche, à 16 h, il y aura à nouveau une lecture de texte « L'ère de



Jean-Paul Sermandiras organise deux temps forts autour du souvenir de Mahsa Amini, Iranienne décédée il y a un an.

Mahsa » au Dernier Sou, 36, rue de Laneros, à Pleubian. Une rencontre avec l'auteur Chahla Chafiq et l'artiste Jean-Paul Sermandiras sera proposée aux spectateurs à l'issue de la représentation.

Pratique

Libre participation.

« L'Iran se dévoile » dans la presqu'île, ce week-end

Pleubian — L'association Théâtre populaire de la presqu'île sauvage (TPPS) commémore la mort de Mahsa Jina Amini. L'occasion de découvrir la littérature iranienne à travers des lectures.

Trois questions à...

Jean-Paul Sermadiras,
comédien et metteur en scène.

Qu'est-ce que le Théâtre populaire de la presqu'île sauvage (TPPS) ?

Comédien et metteur en scène, je venais en vacances ici, autrefois. Il y a quelques années, j'ai eu envie de revenir et j'ai acheté au diocèse cet ancien presbytère de l'Armor. Depuis 2018, j'ai souhaité faire partager, ici, mon amour du théâtre et j'ai créé, avec des amis, comédiens aussi, l'association Théâtre populaire de la presqu'île sauvage. Nous avons imité le logo du TNP de Jean Vilar. C'est un clin d'œil et un hommage à lui. Il disait : « La culture, c'est comme l'eau et l'électricité, cela devrait arriver dans tous les foyers. » C'est aussi notre démarche : ne pas jouer que dans des lieux prévus à cet effet mais aller aussi dans d'autres endroits, à la rencontre des gens. Nous appelons ces rencontres : Des copains d'Armor ont rendez-vous avec vous. Un autre clin d'œil, à Georges Brassens cette fois.

Pourquoi consacrez-vous cette 4^e rencontre à l'Iran ?

Mon épouse, Salmi Elahi, est iranienne et je suis donc sensible à tout ce qui se passe là-bas. Il y a tout juste un an, le 16 septembre, Mahsa Jina Amini, une jeune Kurde (originaire de la province de Saqqez, au Kurdistan iranien, N.D.L.R.) était lâchement assassinée par les milices de la République islamique d'Iran. Il s'est ensuivi une révolte des femmes contre le foulard islamique.

Souvent, ce qui se passe en Iran est prémoniteur de ce qui se passe ensuite dans le monde. Nous avons voulu rendre hommage à toutes ces femmes en lutte pour défendre des libertés qui nous semblent acquises, mais ne le sont pas.



Lundi, dans le jardin de l'ancien presbytère de l'Armor, où il habite aujourd'hui, le comédien et metteur en scène, Jean-Paul Sermadiras, a présenté le programme de la quatrième édition Des copains d'Armor ont rendez-vous avec vous.

(Photo : Ouest-France)

Quel est le programme de cette rencontre ?

D'abord, ce samedi, de 10 h à 12 h, l'autrice iranienne Chahla Chafiq dédicacera ses derniers livres, à la librairie Bouquine, au 10, place du Château, à Pleubian. Elle vit aujourd'hui en France car elle ne peut plus retourner en Iran.

Ensuite, comme ce sera aussi les Journées européennes du patrimoine, nous avons souhaité associer nos représentations avec des lieux parti-

culiers de la presqu'île. À 16 h, je lirai un texte de cette autrice sur Masha Jina, à la chapelle de Bonne-Nouvelle, à Lanmodez.

À 20 h, Bruno Trubert accueillera le public dans son manoir de Troezel Vras, à Kerbors. Jean-Christophe Cochard, Thierry Gibault et Camille Le Jeune liront trois textes iraniens : *L'Esquisse* et *Deux points de vue* de l'autrice Ghazaleh Alizadeh, et *Les Champions*, de Ghazi Rabiavi. Entre chaque lecture, mon épouse, Salmi

Elahi, interprétera des chants traditionnels iraniens, accompagnée au piano par François Picard.

Dimanche, à 16 h, je relirai le texte de Chahla sur Masha Jina au *Dernier sou*, à l'Armor. Une rencontre avec l'autrice et moi-même sera proposée aux spectateurs à l'issue de la représentation.

Ce samedi et dimanche, lectures et chants iraniens, à Pleubian.

La Compagnie du PasSage



• Les dates clés

En 1995, à l'initiative de Jean-Paul Sermadiras, la Compagnie du PasSage est fondée ; avec elle naît la volonté de travailler sur des auteur-ice-s et des formes de théâtre contemporaines.

En 2002, la compagnie crée des ateliers de théâtre auxquels participent environ deux cents personnes chaque année.

Elle a été accueillie en résidence au Théâtre des 3 Pierrots (Saint-Cloud). Elle y a monté et joué **Une belle journée** de Noëlle Renaude (2009), **La Banalité du mal** de Christine Brückner (2011) qui est ensuite jouée à la Manufacture des Abbesses à Paris, et **La Mort de Marguerite Duras** d'Eduardo Pavlovsky (2013) qui sera repris au Théâtre du Lucernaire, au Théâtre des 3 Soleils (Festival Off d'Avignon) ainsi qu'au Théâtre de Belleville.

En 2015 est créé **Le Rêve d'un homme ridicule** de Dostoïevski au Théâtre de Belleville, repris au Poche Montparnasse, puis en tournée au Maroc aux Instituts Français de Rabat et de Casablanca et en Inde, dans les Alliances Françaises de Pondichéry et Trivandrum, ainsi qu'aux Festivals Off d'Avignon 2019, 2020, 2021 et 2022, au Théâtre de l'Étincelle.

En 2018, **Et pourtant c'est la veille de l'Aurore** est créé lors d'une résidence à Auroville en Inde et est représenté au Festival Off d'Avignon de la même année, au Théâtre de l'Étincelle. Le spectacle est repris en Inde en mars 2019 ainsi qu'au théâtre de l'Épée de Bois du 6 au 18 mai 2019.

En octobre 2020, la pièce **Dans la solitude des champs de coton** d'après Bernard-Marie Koltès, est jouée au Lavoir Moderne Parisien et au théâtre de l'Arlequin (à Morsang-sur-Orge).

Deux projets sont actuellement en cours de création : **L'Intranquillité** d'après *Le Livre de l'intranquillité* de Fernando Pessoa avec Jean-Paul Sermadiras à la mise en scène, Thierry Gibault et Olivier Ythier à l'interprétation, et **Mon voisin Lennon** d'après le roman *Lennon* de David Foerks, Jean-Paul Sermadiras au jeu et à la mise en scène.

Derrière le voile ou *L'Ère de Mahsa* a été présenté au lecture lors du Festival Off d'Avignon 2023.

Le Théâtre Populaire de la Presqu'île Sauvage



Le TPPS ou Théâtre Populaire de la Presqu'île Sauvage est une association créée à l'initiative de Jean-Paul Sermadiras le 16 décembre 2022 à Pleubian. Elle propose des spectacles, lectures, concerts, événements culturels dans les Côtes d'Armor (22).

Les premières rencontres, proposées par Jean-Paul Sermadiras, avaient commencé dès septembre 2022, sous le nom « Les copains d'abord ont rendez-vous avec vous ». Elles s'appellent aujourd'hui « Les copains d'Armor ont rendez-vous avec vous ».

Quatre éditions ont eu lieu :

- une première édition, du 16 au 17 septembre 2022 dans le cadre des journées du Patrimoine ;
- Une deuxième édition, les 28, 29 et 30 décembre 2022 à l'occasion des fêtes de fin d'année ;
- Une troisième édition, les 12, 13 et 14 mai 2023 ;
- Une quatrième édition consacrée à l'Iran : « L'Iran se dévoile », les 16 et 17 septembre, dans le cadre des journées du Patrimoine.

La Compagnie propose des spectacles dans plusieurs lieux des environs, non dédiés au théâtre comme des chapelles (Chapelle Notre-Dame-de-Bonne-Nouvelle et Chapelle Notre-Dame de Kermassac'h à Lanmodez), des manoirs (le Manoir du Cosquer à Pommerit-Jaudy, le Manoir de Troezel Vras à Kerbors) et des bars (le Relais de Lanmodez, le Dernier sou à Pleubian).

Son objectif est, comme Jean Vilar à l'époque, d'aller chercher le public et lui faire découvrir des textes d'auteurs, des spectacles de qualité.

Contacts

5 avenue de Longchamp
92210 Saint-Cloud
07 72 22 84 99
01 47 71 08 84
compagniepassage@gmail.com
www.lacompagniedupassage.fr

Administratrice

Danaé Grammatikas
compagniepassage@gmail.com
07 72 22 84 99

Directeur artistique

Jean-Paul Sermadiras
jeanpaulsermadiras@gmail.com
06 09 16 16 06

SIRET : 45225607600020

APE : 923 A

N° Licence : PLATESV-R-2021-002560
& PLATESV-R-2021-002561

